

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Puszczyk* i jeź** ją posiadzie, a sowa*** i kruk**** będą w niej mieszkać – i rozciągnie nad nią sznur spustoszenia i wagę pustki. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Puszczyk i jeź ją posiadą, a sowa i kruk w niej osiadą — rozciągnięty zostanie nad nią sznur spustoszenia i szale pustki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale pelikan i bąk ją posiadą, a sowa i kruk w niej zamieszkają. Rozciągnie on nad nią sznur spustoszenia i próżne wagi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ją pelikan i bąk posiadą, a sowa i kruk mieszkać w niej będą; i rozciągnie po niej sznur spustoszenia, i wagi próżności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ji posiadzie bąk i jeź, iba i kruk będą w nim mieszkać i wyciągną nań sznur, aby wniwecz był obrócon, i prawo na spustoszenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pelikan i jeź go posiadą, puchacz i kruk go zamieszkają; Pan rozciągnie nad nim sznur nicości i ołowianki opustoszenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pelikan i jeź zagnieżdżą się w niej, a sowa i kruk będą w niej mieszkać; Pan rozciągnie na niej sznur na spustoszenie i ustawi wagę na zniszczenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pelikany i jeże wezmą ją w posiadanie, sowy i kruki w niej zamieszkają. Bo On rozciągnie nad nią sznur bezładu i poziomice spustoszenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pelikany i jeże wezmą go w posiadanie, sowy i kruki w nim się zdomowią. Stwórca rozciągnie nad nim sznur bezładu i poziomice pustki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z pokolenia w pokolenie [kraj ten] pozostanie spustoszony, na wieki nikt go nie będzie przemierzał. Pelikany i jeże przejmą go w posiadanie, sowy i kruki w nim się zdomowią. [Bóg] rozciągnie nad nim sznur bezładu i poziomice pustkowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в ньому поселяться птахи й їжаки й ібіс і ворони, і накладеться на них шнурок землепіра пустині, і онокентаври замешкають в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posiadzie ją pelikan i jeź; będzie w niej zamieszkiwał kruk oraz puchacz; bo rozciągnie nad nią sznur zniszczenia i odważniki spustoszenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I weźmie ją w posiadanie pelikan oraz jeżozwierz, i będą w niej przebywać sowy uszate oraz kruki; i rozciągnie nad nią sznur mierniczy pustki i kamienie opustoszenia.

¹⁾ Puszczyk l. pelikan, קָאָט (q'at), <x>30 11:18</x>; <x>50 14:17</x>.

²⁾ jeź, קִפּוֹד (qippod), l. jeżozwierz.

³⁾ sowa, יַנְזוּף (janszuf): <x>30 11:17</x>; <x>50 14:16</x>; <x>290 34:11</x>L.

⁴⁾ kruk, עֹרֵב ('orew), <x>30 11:15</x>; <x>50 14:14</x>.

